

Remarks by the Judges



2020 中华笔译大赛
2020 CHINA WRITTEN TRANSLATION COMPETITION
—— 联合国官方支持赛事 ——
A COMPETITION OF THE ICAE ASSOCIATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

日汉互译【通用】竞赛单元点评人文稿

2020 中华笔译大赛

陆留弟

上海市外语口译岗位资格证书考试日语专家组前组长，华东师范大学外语学院前院长；享受国务院特殊津贴。

(日译中)

評価：

一、 知識のポイント

- ①文の主体（主語の場合も同様）、またそれと関わっているもの、例えば述語や目的語を文脈から確認すること（日本語では主体・主語が時々省略されることに留意）
- ②日本語の文法をきちんと理解の上、正確かつ要領よく訳すこと（例えば、文にある目的を表す“～には”、“～ためには”のように、後にかかることに目を配る）
- ③英語はじめ、外来語が日本語の重要な構成要素なので、日頃日本語の勉強に欠かせないものとして習得すること（文に外来語が 10 ある）

二、 間違いやすい箇所

- ①日本語では、大きな特徴として文末の表現がその文のニュアンスを表すことである（例えば、文にある“～であろう”、“～であろう”など）
- ②日本語にある漢語について、そのまま中国語として使うことを遠慮してほしい。分かりやすく中

国語を訳すこと、つまり適訳が必要である（文にある“構造”、“国内回帰”、“再構築”、“成長戦略”など）

① 受験者の解答状況について

この類の文章は、文学作品と打って変わって、比較的硬い。受験者にとって、不馴れな場合が多いように見受けられる。全体から見て、いかにも翻訳調らしく、滑らかではないような感がある。

② 迷う箇所（間違いをしやすい）

“国内回帰”、“ダイナミズムのある経営～”、“地方の中小企業の力を活かして～”などの語とセンテンスをいかに適格に訳すかは問題として残っている。

（中译日）

評価

一、 知識のポイント

- ① 文全体の背景、即ち「近代産業の盛衰」を嘗め尽くした英国の産業振興ビジョンに着目すること
- ② 目標、戦略、戦術、また各々の施策という順に、文脈とその表現を十分に理解すること
- ③ 主語・述語・目的語からなり、一つまとまった文の組み方をもとに、文の要点をしっかりと押さえること（日本語では、述語が文の最後に来ることは文の最も重要なポイントである）

二、間違いやすい箇所

- ① 理路整然に要領よく訳すこと、つまり慣用句を豊かに使い、日本語らしく訳すこと（例えば、優位に立つ、プロジェクトを立ち上げる、役割を果たす、など）

- ② 文法では、中国語は他動詞的な表現が結構あることに対して、日本語は 往々にして「受身・自発」の活用、また使役形の表現が多く使われているため、中国語風の直訳を避けること（例えば、中国語の「发展经济」、「推出政策」の日本語訳では、「経済を発展させる」、「政策が打ち出される」、など）

① 受験者の解答状況について

受験者の中国語を日本語に訳した文章を読むと、日文中訳の文よりずっとなめらかなように見受けられる。これは日頃の重なる練習のお陰ではなかろうかとしている。

② 迷う箇所（間違いやすい）

“制造业回流”、“新的制高点”、“全球工厂”、“鼓舞”、“特殊兴趣小组”、“苏醒”、“高素养的劳动力”、“发射中心”などの語句をどう訳せばよいか受験者の間ではばらつきが激しいように見受けられる。